

<p style="text-align: center;">The Valletta Principles for the Safeguarding and Management of Historic Cities, Towns & Urban Areas</p> <p>Adopted by the 17th ICOMOS General Assembly on 28 November 2011</p> <p>Preamble</p> <p>Humanity today must confront a number of changes. These changes concern human settlements, in general, and historic towns and urban areas in particular. The globalization of markets and methods of production cause shifts in population between regions and towards towns, especially large cities. Changes in political governance and in business practices require new structures and new conditions in towns and urban areas. These are also necessary to counteract segregation and social rootlessness as part of attempts to reinforce identity.</p>	<p style="text-align: center;">مبادئ فاليتا لحماية وإدارة المدن والبلدان التاريخية والمناطق الحضرية</p> <p style="text-align: center;">أقرها الإجتماع العام السابع عشر للمجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) 28 نوفمبر 2011</p> <p style="text-align: right;">مقدمة</p> <p>تواجه الإنسانية في الوقت الحاضر عدد من التحديات . هذه التحديات تتعلق بالمستوطنات البشرية بشكل عام والمدن والمناطق الحضرية بشكل خاص. إن عولمة الأسواق وأنماط الإنتاج تسبب نزوح السكان بين المناطق وإلى المدن خاصة المدن الكبيرة . التغيرات في الحكم السياسي وفي ممارسة الأعمال تتطلب منشآت جديدة وظروف جديدة في المدن والمناطق الحضرية . وهي أيضا مهمة لمواجهة التفكك وعدم التمسك بالجزور الإجتماعية وهي جزء في محاولات تقوية الهوية .</p>
<p>Within what is now an international framework of reflection on urban conservation, there is an ever increasing awareness of these new demands. The organizations charged with the conservation of heritage and the enhancement of its value need to develop their skills, their tools, their attitudes and, in many cases, their role in the planning process.</p>	<p>في إطار التفكير الجاري على مستوى دولي بشأن الحماية الحضرية هناك دائما تزايد في الوعي الخاص بالمتطلبات الجديدة . إن المنظمات المكلفة بالحفاظ علي التراث وتحسين قيمته تحتاج إلي تطوير سبلها ومهارتها وتوجهاتها وفي العديد من الحالات دورها في عملية التخطيط.</p>
<p>CIVVIH (ICOMOS - International Committee on Historic Towns and Villages) has therefore updated the approaches and considerations contained in the Washington Charter (1987) and the Nairobi Recommendation (1976), based on the existing set of reference documents. CIVVIH has redefined the objectives, attitudes and tools needed. It has taken into consideration the significant evolution in definitions and methodologies concerning the safeguarding and management of historic towns and urban areas.</p>	<p>اللجنة الدولية المعنية بالمدن والقرى التاريخية بالمجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) قد حدثت السبل والإعتبرات التي صيغت في في ميثاق واشنطن (1987) وتوصية نيروبي (1976) اعتمادا على جل المستندات المرجعية .والأخذ في الإعتبار تحديد التحديات الجديدة والتطورات البارزة في التحديات والمناهج في مسألة حماية وإدارة المدن التاريخية والمناطق الحضرية.</p>

<p>The modifications reflect a greater awareness of the issue of historic heritage on a regional scale rather than just confined to urban areas; of intangible values such as continuity and identity; of traditional land use, the role of public space in communal interactions, and of other socioeconomic factors such as integration and environmental factors. Questions around the role of landscape as common ground, or conceptualizing the townscape, including its topography and skyline, as a whole, seem more important than before. Another important modification, particularly in fast-growing cities, takes into account the problems of large-scale developments, which alter the traditional lot sizes that help to define historic urban morphology.</p>	<p>التعديلات تعكس وعي كبير بالتراث التاريخي علي المستوي الإقليمي أكثر من كونه علي مستوي المناطق الحضرية ، للقيم الغير مادية مثل الإستمرارية والهوية ، الإستخدام التقليدي للأراضي، وظيفة الأماكن العامة في التداخلات المجتمعية وعوامل أخرى إقتصادية إجتماعية مثل التكامل والعوامل البيئية . إن التساؤلات حول وظيفة استعمالات الأراضي كأرض مشتركة أو تفهما للشكل الحضري محتويا طبوغرافيتها وخط السماء أصبحت بشكل عام أكثر أهمية من ذي قبل. هناك تعديل آخر هام ، خاصة في المدن السريعة النمو أخذين في الإعتبار مشاكل التطور ذو المقياس الكبير والتي تغير من مسطح الأرض التقليدية والتي تساعد علي تحديد الشكل الحضري التاريخي المورفولوجي.</p>
<p>In this sense, it is fundamental to consider heritage as an essential resource, as part of the urban ecosystem. This concept must be strictly respected in order to ensure harmonious development of historic towns and their settings.</p>	<p>ووفقا لهذا المعنى، فإن فهم التراث كمورد أساسي وكجزء من النظام البيئي يعد أمراً جوهرياً. ويتعين مراعاة هذا الفهم ضمناً لتنمية متجانسة للمدينة وحدودها.</p>
<p>The notion of sustainable development has gained such importance that many directives on architectural planning and interventions are now based on policies designed to limit urban expansion and to preserve urban heritage.</p>	<p>لقد حظيت نظرية التنمية المستدامة بمثل هذه الأهمية لدرجة أن العديد من التوجيهات بشأن التخطيط المعماري والتدخلات فإنها تعتمد غالباً على سياسات مصممة لتحديد التوسع الحضري والحفاظ علي التراث العمراني.</p>
<p>The main objective of this document is to propose principles and strategies applicable to every intervention in historic towns and urban areas. These principles and strategies are meant to safeguard the values of historic towns and their settings, as well as their integration into the social, cultural and economic life of our times.</p>	<p>إن الهدف الرئيسي لهذه الوثيقة هو اقتراح مبادئ واستراتيجيات قابلة للتطبيق علي جميع التدخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية. هذه المبادئ والإستراتيجيات تعمل علي حماية قيم المدن التاريخية ومحيطها، بالإضافة إلى تكاملها في الحياة الاجتماعية والثقافية والاقتصادية المعاصرة.</p>
<p>These interventions must ensure respect for tangible and intangible heritage values, as well as for the quality of life of inhabitants.</p>	<p>هذه التدخلات يجب أن تؤكد احترام القيم التراثية المادية وغير المادية وكذلك البيئة بالإضافة إلى جودة حياة سكانها.</p>

<p>This present document for the safeguarding of historic towns and urban areas and their settings, is divided into four parts:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Definitions 2 - Aspects of change (Challenges) 3 - Intervention criteria 4 - Proposals and strategies 	<p>تتقسم الوثيقة المقدمة لحماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية ومحيطها إلى أربعة أقسام:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- تعريفات 2- أوجه التغيير (تحديات) 3- معايير التدخل 4- مقترحات واستراتيجيات
<p>1 - Definitions:</p> <p>a - Historic towns and urban areas</p> <p>a - Historic towns and urban areas Historic towns and urban areas are made up of tangible and intangible elements. The tangible elements include, in addition to the urban structure, architectural elements, the landscapes within and around the town, archaeological remains, panoramas, skylines, view-lines and landmark sites. Intangible elements include activities, symbolic and historic functions, cultural practices, traditions, memories, and cultural references that constitute the substance of their historic value.</p>	<p>1- التعريفات:</p> <p>أ- المدن التاريخية والمناطق الحضرية :</p> <p>أ- تُشكّل المدن التاريخية والمناطق الحضرية بواسطة عناصر مادية وغير مادية. وتشمل العناصر المادية، بالإضافة إلى التكوين الحضري، عناصر معمارية والمناطق المنسقة داخل وحول المدينة والأطلال الأثرية والبانورامات وخطوط السماء ومناظر المدينة ومواقع المعالم والعناصر الغير مادية فتشمل الأنشطة والصورة والوظائف التاريخية والممارسات الثقافية والعادات والذكريات والمراجع الثقافية التي تشكل جوهر قيمتها التاريخية.</p>
<p>Historic towns and urban areas are spatial structures that express the evolution of a society and of its cultural identity. They are an integral part of a broader natural or manmade context and the two must be considered inseparable.</p> <p>Historic towns and urban areas are living evidence of the past that formed them.</p>	<p>المدن التاريخية والمناطق الحضرية هي الهياكل الفراغية التي تعبر عن تطور المجتمع وهويته الثقافية. وهي جزء من سياق أوسع سواء كان طبيعياً أو من صنع الإنسان ويتعين اعتبارهما جزءاً لا ينفصل عنه.</p> <p>تعتبر المدن التاريخية والمناطق الحضرية دليل حي للماضي الذي كونها.</p>
<p>Historical or traditional areas form part of daily human life. Their protection and integration into contemporary society are the basis for town-planning and land development.</p>	<p>و المناطق التاريخية والتقليدية تُكون جزءاً من البيئة اليومية للبشر. ويجب أن تكون حمايتها وتكاملها في المجتمع المعاصر عاملاً أساسياً في تخطيط المدن وتطوير الأراضي.</p>
<p>b - Setting</p> <p>Setting means the natural and/or man-made contexts (in which the historic urban heritage is located) that influence the static or dynamic way these areas are perceived, experienced and/or enjoyed, or which are directly linked to them socially, economically or culturally.</p>	<p>(ب) الموضع (المحيط المكاني):</p> <p>المحيط المكاني يعني السياق الطبيعي كان/ أو من صنع الإنسان (الذي يوجد فيه التراث الحضري التاريخي) والذي يؤثر على الطريقة الاستاتيكية أو الديناميكية التي يتم بها فهم هذه الأماكن أو معاشتها و/أو الاستمتاع بها أو التي ترتبط مباشرة بها في السياق الاجتماعي أو الاقتصادي أو الثقافي.</p>

<p>c - Safeguarding</p> <p>The safeguarding of historic towns and urban areas, and their surroundings, includes the necessary procedures for their protection, conservation, enhancement and management as well as for their coherent development and their harmonious adaptation to contemporary life.</p>	<p>(ج) الحماية:</p> <p>حماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية ومحيطها تشمل علي الإجراءات اللازمة لحمايتها والحفاظ عليها والنهوض بها وإدارتها إضافة إلى تطويرها المترابط وتتسق استخدامها مع الحياة المعاصرة.</p>
<p>d - Protected urban area</p> <p>A protected urban area is any part of a town that represents a historical period or stage of development of the town. It includes monuments and authentic urban fabric, in which buildings express the cultural values for which the place is protected.</p> <p>The protection may also include the historical development of the town and support its characteristic civic, religious and social functions.</p>	<p>(د) المنطقة الحضرية المحمية:</p> <p>إن المنطقة الحضرية المحمية هي أي جزء من مدينة والتي تمثل فترة تاريخية أو مرحلة من تطورها. وتشمل المباني الأثرية والنسيج الحضري الأصيل والذي تُعبّر مبانیه عن القيم الثقافية والتي كانت سبباً في وضعها تحت الحماية.</p> <p>ويمكن أن تشمل الحماية التطور التاريخي للمدينة ويدعم الخاصية المدنية والدينية والوظائف الاجتماعية.</p>
<p>e - Buffer zone</p> <p>A buffer zone is a well-defined zone outside the protected area whose role is to shield the cultural values of the protected zone from the impact of activities in its surroundings. This impact can be physical, visual or social.</p>	<p>(هـ) المنطقة العازلة:</p> <p>المنطقة العازلة هي منطقة محددة جيداً خارج المنطقة المحمية ودورها هو المساهمة في حماية القيم الثقافية للمنطقة المحمية من أثر المخاطر الناجمة عن الأنشطة في محيطها وهذا التأثير يمكن أن يكون طبيعياً، بصرياً أو اجتماعياً.</p>
<p>f - Management Plan</p> <p>A Management Plan is a document specifying in detail all the strategies and tools to be used for heritage protection and which at the same time responds to the needs of contemporary life. It contains legislative, financial, administrative and conservation documents, as well as Conservation and Monitoring Plans.</p>	<p>(و) مخطط الإدارة:</p> <p>إن مخطط الإدارة هو وثيقة تحدد في خطوات تفصيلية جميع الاستراتيجيات والأدوات التي سيتم استخدامها لحماية التراث والتي تستجيب في ذات الوقت لحاجات الحياة المعاصرة. وهي تضم المستندات التشريعية والمالية والإدارية والحفاظ إضافة إلى خطط الحفاظ والمراقبة.</p>
<p>g - Spirit of place</p> <p>Spirit of place is defined as the tangible and intangible, the physical and the spiritual elements that give the area its specific identity, meaning, emotion and mystery. The spirit creates the space and at the same time the space constructs and structures this spirit (Quebec Declaration, 2008).</p>	<p>(ز) روح المكان:</p> <p>يحدد روح المكان على إنه جماع العناصر المادية وغير المادية والطبيعية والروحية التي تعطي للمنطقة هوية ومشاعر وأحاسيس وطقوس محددة. إن الروح تخلق المكان وفي ذات الوقت يُكون ويشكل هذه الروح (إعلان كويبك، 2008).</p>

<p>2- Aspects of Change Historic towns and urban areas, as living organisms, are subject to continual change. These changes affect all the elements of the town (natural, human, tangible and intangible).</p>	<p>2. أوجه التغيير: المدن التاريخية والمناطق الحضرية، بوصفها كائنات عضوية، عرضة للتغيير المستمر وتؤثر في هذه التغييرات بكافة عناصر المدينة (طبيعية وبشرية ومادية وغير مادية).</p>
<p>Change, when appropriately managed, can be an opportunity to improve the quality of historic towns and urban areas on the basis of their historical characteristics.</p>	<p>والتغيير، إذا ما حسنت إدارته يكون فرصة لتحسين الجودة في المدن التاريخية والمناطق الحضرية علي أساس خصائصها التاريخية.</p>

<p>a - Change and the natural environment The Washington Charter has already focused on the problems linked to changes in the natural environment: "Historic towns (and their settings) should be protected against natural disasters and nuisances such as pollution and vibrations in order to safeguard the heritage and for the security and well-being of the residents". (Washington Charter).</p>	<p>(أ) التغيير والبيئة الطبيعية: إن ميثاق واشنطن قد ركز بالفعل علي المشاكل المتصلة بالتغيرات في البيئة الطبيعية : "يتعين حماية المدن التاريخية (ومحيطها) من الكوارث الطبيعية والمؤثرات المزعجة مثل التلوث والاهتزازات بهدف حماية للتراث والسلامة وتأميناً لراحة السكان". (ميثاق واشنطن).</p>
<p>In historic towns and urban areas, change should be based on respect for natural balance, avoiding the destruction of natural resources, waste of energy and disruption in the balance of natural cycles.</p>	<p>إن التغيير – في المدن التاريخية والمناطق الحضرية – يجب أن يعتمد علي إحترام التوازنات الطبيعية وتجنب تبيد الموارد الطبيعية وإهدار الطاقة وإعاقة الدورات الطبيعية.</p>
<p>Change must be used to: improve the environmental context in historic towns and urban areas; improve the quality of air, water and soil; foster the spread and accessibility of green spaces; and to avoid undue pressure on natural resources.</p>	<p>إن التغيير يجب أن يستخدم في تحسين المضمون البيئي في المدن التاريخية والمناطق الحضرية: لزيادة جودة الهواء والماء والتربة؛ وزيادة نشر وتوفير المناطق الخضراء تجنباً لتفاقم الضغط على الموارد الطبيعية.</p>
<p>Historic towns and their settings must be protected from the effects of climate change and from increasingly frequent natural disasters.</p>	<p>ويتعين حماية المدن التاريخية ومحيطها من آثار التغيير المناخي والأخطار الطبيعية المتزايدة.</p>
<p>Climate change can have devastating consequences for historic towns and urban areas because, in addition to the fragility of the urban fabric, many buildings are becoming obsolete, requiring high levels of expenditure to tackle problems arising from climate change.</p>	<p>ويمكن أن يؤدي التغيير المناخي إلى عواقب مدمرة للمدن التاريخية والمناطق الحضرية وليس فقط بسبب هشاشة النسيج الحضري، كما تدعو الحاجة إلى تحديث المباني التي تقادمت بسبب المشاكل الناجمة عن تغيير المناخ.</p>

<p>The aim should be to take advantage of strategies arising from growing global awareness of climate change and to apply them appropriately to the challenges of safeguarding historic towns.</p>	<p>ويجب أن يكون الهدف هو استفادة المدن والمناطق التاريخية من الاستراتيجيات المنبثقة عن الوعي المتنامي بالتغير المناخي وتطبيقها بشكل ملائم في التحديات للحفاظ على المدن التاريخية.</p>
<p>b - Change and the built environment</p> <p>On the subject of modern architecture, the Washington Charter states: "The introduction of contemporary elements in harmony with the surroundings should not be discouraged since such features can contribute to the enrichment of an area".</p>	<p>(ب) التغير والبيئة المبنية:</p> <p>وبالنسبة لموضوع العمارة الحديثة، فقد عبّر ميثاق واشنطن عما يلي: "إدخال العناصر المعاصرة في تجانس مع الوسط المحيط يجب ألا يُعَوَّق حيث أن مثل هذه العناصر يمكن أن تسهم في إثراء منطقة ما".</p>
<p>The introduction of contemporary architectural elements must respect the values of the site and its setting. It can contribute to the enrichment of the town, bringing alive the value of urban continuity.</p>	<p>كما أن إدخال العمارة المعاصرة يجب وأن يراعي قيم الموقع ومحيطه. فهو قد يسهم في إثراء المدينة مما يجعل الاستمرارية الحضرية عاملاً حياً على الدوام.</p>
<p>The basis of appropriate architectural interventions in spatial, visual, intangible and functional terms should be respect for historical values, patterns and layers.</p>	<p>إن الأساس في التدخلات المعمارية المناسبة في الشروط الوظيفية الفراغية والبصرية والغير مادية يجب أن تحترم القيم التاريخية والأنماط والمراحل.</p>
<p>New architecture must be consistent with the spatial organization of the historic area and respectful of its traditional morphology while at the same time being a valid expression of the architectural trends of its time and place. Regardless of style and expression, all new architecture should avoid the negative effects of drastic or excessive contrasts and of fragmentation and interruptions in the continuity of the urban fabric and space.</p>	<p>كما يجب أن تتوافق العمارة الجديدة مع التكوين الفراغي للمنطقة التاريخية واحترام المورفولوجي التقليدي. بينما تكون في نفس الوقت تعبير عن الطابع المعماري في ذلك الوقت والمكان. بغض النظر عن الطابع والتعبير فإن كل العمارة الجديدة يجب أن تبتعد عن الآثار للتضاد المفرط والتشظي وانقطاع الاستمرارية في النسيج الحضري والحيز العمراني.</p>
<p>Priority must be given to a continuity of composition that does not adversely affect the existing architecture but at the same time allows a discerning creativity that embraces the spirit of the place</p>	<p>ويتعين توجيه الأولوية لاستمرارية التكوين التي لا تتعارض مع العمارة الموجودة بالمكان ولكنها في نفس الوقت تسمح بالإبداع الفني الي يحتضن روح المكان.</p>
<p>Architects and urban planners must be encouraged to acquire a deep understanding of the historic urban context.</p>	<p>ويجب تشجيع الممارسين والمخططين لإكتساب المعرفة والفهم العميقين لتاريخ المحيط الحضري.</p>

<p>c - Change in use and social environment</p> <p>The loss and/or substitution of traditional uses and functions, such as the specific way of life of a local community, can have major negative impacts on historic towns and urban areas. If the nature of these changes is not recognized, it can lead to the displacement of communities and the disappearance of cultural practices, and subsequent loss of identity and character for these abandoned places. It can result in the transformation of historic towns and urban areas into areas with a single function devoted to tourism and leisure and not suitable for day-to-day living.</p>	<p>(ج) تغيير الاستخدام والبيئة الاجتماعية:</p> <p>يمكن لفقدان و/أو استبدال الاستخدامات التقليدية والوظائف مثل أسلوب محدد حياتي من قبل المجتمع المحلي يمكن أن يؤدي إلى آثار سلبية بالغة على المدن التاريخية والمناطق الحضرية. فبدون إدراك طبيعة هذه التغيرات والفرص التي قد تنشأ قد يؤدي هذا إلى نزوح المجتمعات وضياع الأنشطة الثقافية مما يؤدي إلى فقدان هوية وطابع الأماكن. كما يمكن أن ينتج عنه تحول المدن التاريخية والمناطق الحضرية إلى مناطق أحادية الوظيفة والثقافة صيغت على نحو يلبي حاجات قضاء الوقت أو السياحة ولا تصلح للمعيشة اليومية.</p>
<p>Conserving a historic town requires efforts to maintain traditional practices and to protect the indigenous population.</p>	<p>إن الحفاظ على المدن التاريخية يتطلب مجهودا للإبقاء على العادات التقليدية وحماية المواطنين المحليين.</p>
<p>It is also important to control the gentrification process arising from rent increases and the deterioration of the town or area's housing and public space.</p>	<p>كما أنه من الأهمية بمكان الحد من عملية التحول الطبقي الناتج عن زيادة الإيجار وتدهور المدينة والمنطقة السكنية والفراغ العام.</p>
<p>It is important to recognize that the process of gentrification can affect communities and lead to the loss of a place's livability and, ultimately, its character.</p>	<p>كما أنه من المهم إدراك أن عملية التحول الطبقي يمكن أن تؤثر على المجتمعات وأن تؤدي إلى فقدان القدرة على المعيشة وعلى طابعها في نهاية المطاف.</p>
<p>Retention of the traditional cultural and economic diversity of each place is essential, especially when it is characteristic of the place.</p>	<p>إن الحفاظ على التنوع الثقافي والاختلاف الاقتصادي لكل مكان هو عنصرا مميزا للمكان.</p>
<p>Historic towns and urban areas run the risk of becoming a consumer product for mass tourism, which may result in the loss of their authenticity and heritage value.</p>	<p>وتتعرض المدن التاريخية والمناطق الحضرية لخطر تحولها إلى منتج سياحي استهلاكي كمي والذي قد يؤدي بدوره إلى فقدان قيم الأصالة والتراث.</p>
<p>New activities must therefore be carefully managed to avoid secondary negative effects such as transport conflicts or traffic congestion</p>	<p>إن الأنشطة الجديدة يجب أن تُدار بعناية تجنباً للآثار السلبية كمشاكل المواصلات والازدحام المروري.</p>

<p>d - Change and intangible heritage</p> <p>The preservation of intangible heritage is as important as the conservation and protection of the built environment.</p>	<p>د) التغيير والتراث غير المادي</p> <p>يعتبر الحفاظ على التراث غير المادي يمثل أهمية للحماية والحفاظ على البيئة المبنية.</p>
<p>The intangible elements that contribute to the identity and spirit of places need to be established and preserved, since they help in determining the character of an area and its spirit.</p>	<p>أن العناصر غير المادية التي تسهم في هوية وروح الأماكن يجب أن تواجـد ويحافظ عليها لأنها تساعد في تحديد طابع المنطقة وروح المكان.</p>
<p>3 - Intervention Criteria</p> <p>a - Values</p> <p>All interventions in historic towns and urban areas must respect and refer to their tangible and intangible cultural values.</p> <p>b - Quality</p> <p>Every intervention in historic towns and urban areas must aim to improve the quality of life of the local residents and the quality of the environment.</p> <p>c - Quantity</p> <p>An accumulation of changes could have a negative effect on a historic town and its values.</p> <p>Major quantitative and qualitative changes should be avoided, unless they will clearly result in the improvement of the urban environment and its cultural values.</p> <p>Changes that are inherent to urban growth must be controlled and carefully managed to minimize physical and visual effects on the townscape and architectural fabric.</p>	<p>3. معايير التدخل:</p> <p>أ) القيم:</p> <p>كل التداخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن تحترم وتشير إلى القيم الثقافية المادية وغير المادية.</p> <p>ب) النوع:</p> <p>كل تدخل في المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن يهدف إلى تحسين نوعية الحياة للسكان المحليين والبيئة.</p> <p>3. الكم:</p> <p>إن تراكم التغييرات قد يؤدي إلى تأثير سلبي على المدينة التاريخية وقيمها.</p> <p>التغييرات الكبرى من حيث الكم والنوع يجب تجنبها ما لم تكن ستؤدي بشكل واضح إلى تحسين البيئة الحضرية والقيم الثقافية.</p> <p>التغييرات الملازمة للزيادة العمرانية يجب السيطرة عليها وإدارتها بعناية للتقليل للتأثيرات الفيزيائية والبصرية على تنسيق المدينة ونسيجها المعماري.</p>

<p>d - Coherence</p> <p>On ‘coherence’ article 3 of the Nairobi Recommendation states: “Every historic area and its surroundings should be considered in their totality as a coherent whole whose balance and specific nature depend on the fusion of the parts of which it is composed and which include human activities as much as the buildings, the spatial organization and the surroundings. All valid elements, including human activities, however modest, thus have significance in relation to the whole which must not be disregarded”</p>	<p>(د) الترابط:</p> <p>بالنسبة لمسألة "الترابط"، فإن المادة 3 من توصيات نيروبي تنص على: " كل منطقة تاريخية محيطها يجب اعتباره في مجمله كلاً مترابطاً كلياً ويعتمد توازنه وطبيعته الذاتية على اندماج الأجزاء التي يتكون منها والتي تشمل الأنشطة البشرية سواء بسواء مع المباني والتنظيم الفراغي وما يحيط به. كل العناصر السارية المفعول بما في ذلك الأنشطة البشرية مهما كانت متواضعة لها دلالتها في علاقتها مع الكل الذي يجب عدم إغفاله".</p>
<p>Historic towns and urban areas as well as their settings must be considered in their totality.</p>	<p>المدن التاريخية والمناطق الحضرية والبيئة المحيطة بها يجب مراعاتها في مجموعها .</p>
<p>Their balance and nature depend on their constituent parts.</p>	<p>إن توازنها وطبيعتها تعتمد على الأجزاء المكونة لها.</p>
<p>However, the safeguarding of historic towns and urban areas must be an integral part of a general understanding of the urban structure and its surroundings. This requires coherent economic and social development policies that take historic towns into account at all planning levels, whilst always respecting their social fabric and cultural diversity.</p>	<p>ببدا أن حماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن يكون جزءاً لا يتجزأ من الفهم العام للتكوين الحضري والوسط المحيط. ويتطلب الأمر سياسات مترابطة للتنمية الاقتصادية والاجتماعية والتي تأخذ المدن التاريخية في حسابها في كل مستويات التخطيط بينما دائماً تحترم النسيج الاجتماعي والتنوع الثقافي .</p>
<p>e - Balance and compatibility</p> <p>The safeguarding of historic towns must include, as a mandatory condition, the preservation of fundamental spatial, environmental, social, cultural and economic balances. This requires actions that allow the urban structure to retain the original residents and to welcome new arrivals (either as residents or as users of the historic town), as well as to aid development, without causing congestion.</p>	<p>(هـ) التوازن والتوافق</p> <p>إن حماية المدن التاريخية يجب أن يشمل كشرط أساسي الحفاظ على التوازنات المكانية والبيئية والاجتماعية والثقافية والاقتصادية الرئيسية . ويقتضي هذا إجراءات تسمح للتكوين العمراني بالحفاظ على السكان الأصليين مع مع الترحيب بالسكان الجدد الوافدين (إما للإقامة أو مستخدمين للمدينة التاريخية) كذلك المعاونة في التطور بدون التسبب في الازدحام .</p>

<p>f - Time The speed of change is a parameter to be controlled. Excessive speed of change can adversely affect the integrity of all the values of a historic town.</p>	<p>(و) الوقت سرعة التغيير هي مقياس يجب التحكم فيه. كما أن السرعة الزائدة تؤدي السرعة الزائدة في التغيير يمكن أن تؤدي إلى التأثير سلباً على تكامل جميع قيم المدينة التاريخية.</p>
<p>The extent and frequency of intervention must be embedded in and compatible with feasibility and planning documents and studies, as well as adhering to transparent and regulated intervention procedures.</p>	<p>إن مدى ووتيرة التدخل يتعين التحكم بها وتوافقها مع وثائق التخطيط والدراسات وكذلك التناسق مع إجراءات التدخل الشفافة والمنظمة.</p>
<p>g - Method and scientific discipline "Knowledge of the history of a historic town or urban area should be expanded through archaeological investigation and appropriate preservation of archaeological findings". (Washington Charter)</p>	<p>(ز) الأسلوب والنظام العلمي: " المعرفة بتاريخ المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية يجب إثراءها من خلال البحث الأثري والمحافظة المناسبة للمكتشفات الأثرية". (ميثاق واشنطن).</p>
<p>The safeguarding and management of a historic town or urban area must be guided by prudence, a systematic approach and discipline, in accordance with the principles of sustainable development.</p>	<p>إن حماية وإدارة المدينة التاريخية والمناطق الحضرية تتطلب الحرص والنهج المنظم والتنظيم وفقاً لمبادئ التنمية المستدامة.</p>
<p>Safeguarding and management must be based on preliminary multidisciplinary studies, in order to determine the urban heritage elements and values to be conserved. It is imperative to have a profound knowledge of the site and its setting to inform any safeguarding action.</p>	<p>إن الحماية والإدارة يجب أن تعتمد على دراسات متعددة المناهج، بحيث تحدد عناصر التراث الحضري والقيم المطلوب الحفاظ. ومن المهم بمكان عمل تقرير مباشر والحصول على معرفة عميقة للموقع ومحيطه من أجل القيام بأي عمل للحماية.</p>
<p>Continuous monitoring and maintenance is essential to safeguard a historic town or urban area effectively</p>	<p>كما أن المراقبة والصيانة المستمرة أمراً جوهرياً لحماية المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية بفعالية.</p>
<p>Proper planning requires up-to-date precise documentation and recording (context analysis, study at different scales, inventory of component parts and of impact, history of the town and its phases of evolution, etc.)</p>	<p>ويلزم الأمر توثيق وتسجيل دقيق (تحليل المحيط، الدراسة على مستويات مختلفة، حصر العناصر والتأثير، تاريخ المدينة ومراحل التطور، الخ).</p>
<p>Direct consultation and continuous dialogue with the residents and other stakeholders is indispensable because the safeguarding of their historic town or area concerns them first and foremost.</p>	<p>الاستشارة المباشرة والحوار المستمر مع السكان وشركاء التنمية الآخرين هو أمر لا غنى عنه لأن حماية حماية مدنهم التاريخية هو أمر يتعلق بهم في المقام الأول.</p>

<p>h - Governance Good governance makes provision for organizing broad orchestration amongst all stakeholders: elected authorities, municipal services, public administrations, experts, professional organizations, voluntary bodies, universities, residents, etc. This is essential for the successful safeguarding, rehabilitation and sustainable development of historic towns and urban areas.</p>	<p>ح) الحوكمة الحوكمة الجيدة تتيح استمرار الاتصال والتشاور بين كافة الجهات المشاركة: السلطات المنتخبة والخدمات البلدية والمنظمات المهنية والخبراء والهيئات التخصصية والمتطوعين والجامعات والسكان، الخ. ويعد هذا أمرا ضروريا للحماية الناجحة وإعادة التأهيل والتنمية المستدامة للمدن التاريخية والمناطق الحضرية.</p>
<p>Participation by the residents can be facilitated through distributing information, awareness raising and training. The traditional systems of urban governance should examine all aspects of cultural and social diversity, so as to establish new democratic institutions to suit the new reality.</p>	<p>مشاركة السكان يمكن تسهيلها بتوزيع المعلومات ورفع الوعي والتدريب. إن النظم التقليدية للحوكمة الحضرية يجب أن تختبر كافة الجوانب المتصلة بالتعددية الثقافية والتنوع الثقافي بحيث تقيم مؤسسات ديمقراطية جديدة لمواجهة هذا الواقع الجديد.</p>
<p>Procedures for urban planning and safeguarding historic cities must provide sufficient information and time for residents to give fully in-formed responses.</p>	<p>إن العاملين في عملية التخطيط الحضري وحماية المدن التاريخية يجب أن يوفروا المعلومات والوقت الكافي للسكان لإعطائهم الإفادة الكاملة.</p>
<p>Safeguarding needs to be encouraged and financial measures put in place, in order to facilitate partnerships with players from the private sector in the conservation and restoration of the built environment.</p>	<p>يجب تشجيع عملية الحفاظ وإتاحة الإجراءات المالية لتسهيل المشاركة من القطاع الخاص في عملية الحفاظ والترميم للمحيط المبنى.</p>
<p>i - Multidisciplinary and cooperation “Planning for the conservation of historic towns and urban areas should be preceded by multidisciplinary studies.” (Washington Charter) From the beginning of preliminary studies, the safeguarding of historic towns should be based on an effective collaboration between specialists of many different disciplines, and undertaken with the cooperation of researchers, public services , private enterprises and the broader public. These studies should lead to concrete proposals that can be taken up by political decision-makers, social and economic agents and residents.</p>	<p>ط) تعددية النظم والتعاون: "التخطيط من أجل الحفاظ على المدن التاريخية والمناطق الحضرية يجب أن يسبقه دراسات متعددة النظم." (ميثاق واشنطن) بدءا من الدراسات الأولية يجب أن تعتمد حماية المدن التاريخية، على تعاون فعال بين المتخصصين من مختلف النظم مع التعاون بين الباحثين والخدمات العامة والمؤسسات الخاصة وشركاء التنمية المعنيين ودائرة أوسع من العامة. هذه الدراسات يجب أن تؤدي إلى مقترحات محددة يمكن قبولها من صانعي القرار السياسي ومن المسؤولين الاجتماعيين والاقتصاديين ومن السكان.</p>

<p>j - Cultural diversity</p> <p>Within the context of urban conservation planning, the cultural diversity of the different communities that have inhabited historic towns over the course of time must be respected and valued</p>	<p>(ي) التعددية الثقافية:</p> <p>في سياق تخطيط الحفاظ الحضري يتعين على المرء أن يراعي العادات وأن يقدر التنوع الثقافي لمختلف المجتمعات القاطنة للمدن التاريخية على مدار الزمن.</p>
<p>It is essential to establish a sensitive and shared balance in order to maintain their historical heritage in the fullness of its cultural diversity.</p>	<p>ومن الضروري إيجاد توازن دقيق ومشارك للحفاظ على تراثهم الثقافي التاريخي بكامل تعددها.</p>

<p>4 - Proposals and Strategies</p> <p>a - Elements to be preserved</p> <p>1 - The authenticity and integrity of historic towns, whose essential character is expressed by the nature and coherence of all their tangible and intangible elements, notably:</p>	<p>4. مقترحات واستراتيجيات:</p> <p>أ. العناصر المزمع حمايتها:</p> <p>1. تعد الأصالة والتكامل للمدن التاريخية والتي طابعها الضروري قد تم التعبير عنه طبيعياً وترابط كل العناصر المادية والغير مادية وهي:</p>
<p>a - Urban patterns as defined by the street grid, the lots, the green spaces and the relationships between buildings and green and open spaces;</p>	<p>أ) الأنماط الحضرية حسبما تحددها الشوارع والمساحات والمساحات الخضراء والعلاقات بين المباني والمساحات المفتوحة؛</p>
<p>b - The form and appearance, interior and exterior, of buildings as defined by their structure, volume, style, scale, materials, color and decoration;</p>	<p>ب) الشكل والمظهر الداخلي والخارجي للمباني كما يتحدد بالمقياس والحجم الطابع، المقياس والمواد واللون والديكور؛</p>
<p>c - The relationship between the town or urban area and its surrounding setting, both natural and man-made;” (Washington Charter)</p>	<p>ج) العلاقة بين المدينة أو المنطقة الحضرية ومحيطها، سواء الطبيعي منها أو ما كان من صنع الانسان؛ (ميثاق واشنطن)</p>
<p>d - The various functions that the town or urban area has acquired over time;</p>	<p>د) الوظائف المتعددة التي اكتسبتها المدينة أو المنطقة الحضرية على مدى الزمن.</p>
<p>e - Cultural traditions, traditional techniques, spirit of place and everything that contributes to the identity of a place;</p>	<p>هـ) التقاليد الثقافية ، التقنيات التقليدية وروح المكان وكل ما يسهم في تحديد معالم هوية المكان.</p>
<p>2 - The relationships between the site in its totality, its constituent parts, the context of the site, and the parts that make up this context;</p>	<p>2. العلاقة القائمة فيما بين الموقع في مجمله وأجزائه التكوينية وسياق الموقع والأجزاء التي تشكل سياقه.</p>
<p>3 - Social fabric, cultural diversity;</p>	<p>3. النسيج الاجتماعي والتنوع الثقافي.</p>
<p>4- Non-renewable resources, minimizing their consumption and encouraging their reuse and recycling.</p>	<p>4. الموارد الغير متجددة التقليل من استهلاكها والتشجيع على إعادة استخدامها وتدويرها.</p>

<p>b - New functions “New functions and activities should be compatible with the character of the historic towns or urban area.” (Washington Charter)</p>	<p>ب. الوظائف الجديدة: " والأنشطة الجديدة يجب أن تكون متوافقة مع طابع المدن التاريخية والمنطقة الحضرية" (ميثاق واشنطن)</p>
<p>The introduction of new activities must not compromise the survival of traditional activities or anything that supports the daily life of the local inhabitants. This could help to preserve the historical cultural diversity and plurality, some of the most valuable elements in this context.</p>	<p>دخول الأنشطة الجديدة كما يجب ألا يقود إلي تهيش الأنشطة التقليدية والأنشطة المساعدة للحياة اليومية للسكان الأمر الذي يمكن أن يساعد على حماية التنوع التاريخي والتعددية الثقافية التي هي الجوهر الحقيقي لهذه السياقات.</p>
<p>Before introducing a new activity, it is necessary to consider the number of users involved, the length of utilization, compatibility with other existing activities and the impact on traditional local practices.</p>	<p>قبل إدخال أي نشاط من الأنشطة الجديدة، يقتضي الأمر مراعاة عدد المستفيدين ممن سيتم اجتذابهم ووقت الاستغلال والتوافق مع الأنشطة الأخرى القائمة والتأثيرات على الاستخدامات التقليدية المحلية.</p>
<p>Such new functions must also satisfy the need for sustainable development, in line with the concept of the historic town as a unique and irreplaceable ecosystem.</p>	<p>مثل هذه الوظائف الجديدة يجب أن تلبى حاجات التنمية المستدامة وذلك وفقا لمفهوم المدينة التاريخية كنظام بيئي فريد وغير قابل للإحلال.</p>
<p>c - Contemporary architecture When it is necessary to construct new buildings or to adapt existing ones, contemporary architecture must be coherent with the existing spatial layout in historic towns as in the rest of the urban environment. Contemporary architecture should find its expression while respecting the scale of the site, and have a clear rapport with existing architecture and the development patterns of its context</p>	<p>ج. العمارة الحديثة: عندما يقتضي الأمر تشييد مباني جديدة أو توظيف القائم منها فإن العمارة المعاصرة يجب وأن تترايط مع التخطيط الفراغي القائم بالمدينة التاريخية ومحيط المنطقة الحضرية. كما يجب أن تراعي العمارة المعاصرة مقاييس الموقع والحفاظ على علاقة مناسبة مع العمارة القائمة ونمط تطوير سياقها.</p>
<p>“Analysis of the urban context should precede any new construction not only so as to define the general character of the group of buildings but also to analyze its dominant features, e.g. the harmony of heights, colors, materials and forms, constants in the way the façades and roofs are built, the relationship between the volume of buildings and the spatial volume, as well as their average proportions and their position. Particular attention should be given to the size of the lots since there is a danger that any reorganization of the lots may cause a change of mass which could be deleterious to the harmony of the whole “ (Nairobi Recommendation art. 28).</p>	<p>تحليل السياق الحضري يجب أن يسبق أي بناء جديد ليس فقط بحيث يحدد الطابع العام للمجموعة المباني ولكن أيضا لتحليل خصائصها السائدة، مثل انسجام الارتفاعات والألوان والمواد والأشكال والثوابت الخاصة بطريقة بناء الواجهات والأسقف، كذلك العلاقة بين حجم المباني والحجم الفراغي والنسب المتوسطة ومكانها. كما يجب الاهتمام على وجه خاص بحجم الساحات نظرا لوجود خطر أن إعادة تنظيم الساحات قد يسبب تغييرا في الكتلة التي يمكن أن تكون ضارة بانسجام الكل" (توصيات نيروبي، المادة 28).</p>

<p>Perspectives, views, focal points and visual corridors are integral parts of the perception of historic spaces. They must be respected in the event of new interventions. Before any intervention, the existing context should be carefully analyzed and documented. View cones, both to and from new constructions, should be identified, studied and maintained.</p>	<p>يعد المنظور والمناظر والنقاط المركزية والمجازات البصرية أجزاء متكاملة من مفهوم الأحوزة التاريخية - حيث يجب، قبل القيام بأي تدخل، تحليل الظروف القائمة في المنطقة على نحو شامل وتوثيقها. كما يجب دراسة وإثبات المجازات البصرية، إلى ومن المباني المشيدة الجديدة.</p>
<p>The introduction of a new building into a historical context or landscape must be evaluated from a formal and functional point of view, especially when it is designated for new activities.</p>	<p>إن إدخال مبنى جديد في أحد السياقات التاريخية أو التنسيق للمواقع يستوجب القيام بالتقييم سواء من وجهة النظر الرسمية والوظيفية لاسيما عندما يخصص لأنشطة جديدة.</p>
<p>d - Public space Public space in historic towns is not just an essential resource for circulation, but is also a place for contemplation, learning and enjoyment of the town. Its design and layout, including the choice of street furniture, as well as its management, must protect its character and beauty, and promote its use as a public place dedicated to social communication.</p>	<p>د. الحيز العام الحيز العام لا يعتبر مجرد مصدر جوهري للتجوال في المدن التاريخية ولكنه جوهريا أيضا لنوعية الحياة؛ فهو المكان الذي يتأمل فيه المرء ويتعلم وابتهاج في مدينته. ويجب على نسيجه وهيكله الحضري بما في ذلك أثائه الحضري وكذلك إدارته يجب أن تحمي طابعه وجماله وأن ترتقي باستخدامه كمكان عام في صالح التواصل الاجتماعي.</p>
<p>The balance between public open space and the dense built environment must be carefully analyzed and controlled in the event of new interventions and new uses.</p>	<p>ويجب تحليل التوازن بين الأحوزة العامة والنسيج المشيد المدمج تحليلا شاملا وذلك في حالة التدخلات الجديدة والاستعمالات الجديدة .</p>
<p>e - Facilities and modifications Urban planning to safeguard historic towns must take into consideration the residents' need for facilities</p>	<p>هـ. الأجهزة والتعديلات: يجب على المرء أن يأخذ في الاعتبار، كجزء لا يتجزأ من تخطيط المدينة التاريخية، احتياجات السكان من التسهيلات والأجهزة.</p>
<p>The integration of new facilities into historic buildings is a challenge that local authorities must not ignore.</p>	<p>إن إدخال الأجهزة الحديثة في داخل المباني التاريخية يعد تحديا لا يجب على الجهات المحلية صرف النظر عنه.</p>

<p>f - Mobility</p> <p>“Traffic inside a historic town or urban area must be strictly controlled by regulations.” (Washington Charter)</p>	<p>و. القدرة على الحركة:</p> <p>" الحركة المرورية داخل المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية يجب إحكام الرقابة الشديدة عليها من خلال اللوائح المنظمة على " (ميثاق واشنطن)</p>
<p>“When urban or regional planning provides for the construction of major motorways, they must not penetrate a historic town or urban area, but they should improve access to them.” (Washington Charter)</p>	<p>عندما يقوم التخطيط الحضري أو الإقليمي بالنص على بناء شوارع رئيسية لسير المركبات فإنها يجب ألا تخترق المدينة التاريخية أو المنطقة الحضرية بل يجب أن تحسّن الوصول إليها. (ميثاق واشنطن)</p>
<p>Most historic towns and urban areas were designed for pedestrians and slow forms of transport. Gradually these places were invaded by the car, causing their degradation. At the same time, quality of life has reduced.</p>	<p>معظم المدن التاريخية القديمة والمناطق الحضرية ينظر إليها على أنها للمشاة إلا أن السيارات غزت تدريجياً تلك الأماكن مما تسبب في تدهورها، كما تقلصت في ذات الوقت نوعية الحياة في المدن جراء هذه الظاهرة.</p>
<p>Traffic infrastructure (car parks, subway stations, etc) must be planned in ways that will not damage the historic fabric or its environment. A historic town should encourage the creation of transport with a light footprint.</p>	<p>إن البنية التحتية لحركة السير (أماكن الانتظار والمحطات تحت الأرض) يجب أن يخطط لها بحيث لا تضر بالنسيج التاريخي أو كيانه أو بيئته. كما يجب أن تقوم المدينة التاريخية بالعمل على إيجاد شوارع للحركة الخفيفة.</p>
<p>It is important to encourage pedestrian circulation. To achieve this, traffic should be drastically limited and parking facilities reduced. At the same time, sustainable, non-polluting public transport systems need to be introduced, and soft mobility promoted.</p>	<p>وأنه لمن المهم تفضيل حركة المشاة وتحقيقاً لذلك يتعين الحد من الحركة المرورية وتسهيلات الانتظار بدرجة كبيرة للغاية. وفي ذات الوقت يجب العمل على إدخال وسائل النقل العامة المستدامة التي لا تسبب تلوثاً والترويج لكافة الأنماط المرورية الخفيفة.</p>
<p>Roadways should be studied and planned to give priority to pedestrians. Parking facilities should preferably be located outside protected zones and, if possible, outside buffer zones.</p>	<p>الطرق يجب أن تصمم بحيث تعطي الأولوية للمشاة. كما أنه من المفضل تواجد مناطق انتظار السيارات خارج القطاعات المحمية بل خارج قطاع الحماية إن أمكن ذلك.</p>
<p>Underground infrastructure, such as subways, must be planned so as not to damage historic or archaeological fabric or its environment.</p>	<p>البنية التحتية كالأنفاق على سبيل المثال يجب أن تصمم بحيث لا تضر بالنسيج التاريخي والأثري أو محيطه.</p>
<p>Major highway networks must avoid protected areas and buffer zones.</p>	<p>شبكات الطرق السريعة يجب أن تتجنب المناطق المحمية والمناطق العازلة.</p>

<p>g - Tourism</p> <p>Tourism can play a positive role in the development and revitalization of historic towns and urban areas. The development of tourism in historic towns should be based on the enhancement of monuments and open spaces; on respect and support for local community identity and its culture and traditional activities; and on the safeguarding of regional and environmental character. Tourism activity must respect and not interfere with the daily life of residents.</p>	<p>ز. السياحة:</p> <p>السياحة تلعب دورا إيجابيا في تنمية وحيوية المدن التاريخية والمناطق الحضرية. ويجب أن تعتمد التنمية السياحية في المدن التاريخية والمناطق الحضرية على تحسين الآثار والمساحات مع مراعاة إحترام ودعم هوية المجتمع المحلي وثقافته وأنشطته التقليدية، وحماية الأنشطة التقليدية والطابع البيئي. النشاط السياحي يجب أن يحترم ولا يعوق الحياة اليومية للسكان.</p>
<p>Too great an influx of tourists is a danger for the preservation of monuments and historic areas.</p>	<p>إن التدفقات الكبيرة للسياح هي خطرا على حماية لآثار والمواقع التاريخية.</p>
<p>Conservation and management plans must take into account the expected impact of tourism, and regulate the process, for the benefit of the heritage and of local residents.</p>	<p>خطط الحفاظ والإدارة يجب أن تأخذ في الحسبان الأثر المتوقع للسياحة وأن تعمل على ضبط هذه العملية لمصلحة ودعم التراث الحضري ولمصلحة السكان المحليين.</p>
<p>h - Risks</p> <p>“Whatever the nature of a disaster affecting a historic town or urban area, preventative and repair measures must be adapted to the specific character of the properties concerned.” (Washington Charter)</p>	<p>ح. المخاطر:</p> <p>"أيا كانت طبيعة الكارثة المؤثرة على المدينة التاريخية أو المنطقة الحضرية فإنه يتعين مواءمة التدابير الوقائية والعلاجية وفقا للطابع الذاتي للممتلكات المعنية". (ميثاق واشنطن)</p>
<p>Conservation plans offer an opportunity to improve risk preparedness and to promote environmental management and the principles of sustainability.</p>	<p>خطط الحفاظ تعتبر فرصة لتحسين الاستعداد للمخاطر وتخطيط الحد من المخاطر ودعم الإدارة البيئية وتطبيق مبادئ الاستدامة.</p>
<p>i - Energy saving</p> <p>All interventions in historic towns and urban areas, while respecting historic heritage characteristics, should aim to improve energy efficiency and to reduce pollutants.</p>	<p>ط. توفير الطاقة:</p> <p>يجب أن تراعي كل التداخلات في المدن التاريخية والمناطق الحضرية خصائص التراث التاريخي وتهدف إلى تحسين كفاءة الطاقة والحد من التلوث.</p>
<p>The use of renewable energy resources should be enhanced.</p>	<p>كما يجب تشجيع استخدام موارد الطاقة المتجددة.</p>
<p>Any new construction in historic areas must be energy efficient. Urban green spaces, green corridors and other measures should be adopted to avoid urban heat islands.</p>	<p>ويجب أن يكون أي مبنى جديد في المناطق التاريخية ذا كفاءة من حيث الطاقة. المساحات الخضراء الحضرية وكذلك الممرات الخضراء وغير ذلك من تدابير يجب استخدامها تجنباً لجزر حرارية حضرية.</p>

<p>j - Participation</p> <p>“The participation and the involvement of the residents - and all local interest groups - are essential for the success of the conservation programme and should be encouraged. The conservation of historic towns and urban areas concerns their residents first of all.” (Washington Charter, art 3)</p>	<p>ي. المشاركة:</p> <p>“تعد مساهمة واشتراك السكان وكافة الجماعات المهتمة محليا أمرا جوهريا لنجاح برنامج الحماية ويجب العمل على تشجيعها. وعلى ذلك يجب تشجيعها في كافة الظروف واستحسانها عن طريق الوعي الواجب لجميع الأجيال.” (ميثاق واشنطن، المادة 3).</p>
<p>Planning in historic urban areas must be a participatory process, involving all stakeholders.</p>	<p>كما يجب أن يكون التخطيط في المناطق الحضرية عملية تشاركية تشمل جميع الشركاء.</p>
<p>In order to encourage their participation and involvement, a general information programme should be set up for all residents, beginning with children of school age. The actions of conservation associations must be encouraged, and financial measures put in place, to facilitate the conservation and restoration of the built environment.</p>	<p>وتشجيعا لمشاركتهم ومساهماتهم يلزم وضع برنامج معلومات عام لجميع السكان بدءا من الأطفال في سن المدرسة. ويجب استحسان فعاليات منظمات الحفاظ واتخاذ تدابير مالية للعمل على تسهيل الحفاظ وترميم الوسط البنائي.</p>
<p>Mutual understanding, based on public awareness, and the search for common objectives between local communities and professional groups, is the basis of the successful conservation, revitalization and development of historic towns.</p>	<p>إن الفهم المشترك القائم على الوعي العام والبحث عن أهداف عامة بين المجتمعات المحلية والخبراء هو الأساس للمحافظة الناجحة والإحياء أو التطوير للمدن التاريخية.</p>
<p>Information technology enables direct and immediate communication. This allows for active and responsible participation by local groups.</p>	<p>تكنولوجيا المعلومات تتيح والاتصال و التواصل المباشر والفوري مما يسمح بمساهمة أكثر فعالية ومسئولية للجماعات المحلية.</p>
<p>Authorities must be encouraged to take an interest in the safeguarding of historic towns and urban areas, in order to establish financial measures which will enable management and improvement plans to succeed.</p>	<p>السلطات يجب تشجيعها بشأن الاهتمام بحماية المدن التاريخية والمناطق الحضرية وذلك باتخاذ تدابير مالية مما يساعد على نجاح الإدارة وتحسين الخطط.</p>
<p>k - Conservation Plan</p> <p>“The conservation plan should aim at ensuring a harmonious relationship between historic urban areas ...” (Washington Charter art. 5).</p> <p>It covers both tangible and intangible elements, in order to protect a place’s identity without impeding its evolution.</p>	<p>ك. خطة الحفاظ:</p> <p>“يجب أن تهدف خطة الحفاظ إلى ضمان علاقة متجانسة بين المناطق التاريخية الحضرية ...” (ميثاق واشنطن مادة 5).</p> <p>وهي تغطي كل من العناصر المادية وغير المادية بهدف حماية هوية الأماكن دون إعاقة تطورها.</p>

<p>The principal objectives of the conservation plan “should be clearly stated as should the legal, administrative and financial measures necessary to attain them.” (Washington Charter art. 5)</p>	<p>إن الأهداف الرئيسية لخطة الحفاظ "يجب ذكرها بوضوح فضلا عن التدابير القانونية والإدارية والمالية اللازمة لتحقيقها." (ميثاق واشنطن مادة 5)</p>
<p>A conservation plan must be based on urban planning for the whole town, including analysis of archaeological, historical, architectural, technical, sociological and economical values. It should define a conservation project, and be combined with a management plan and followed by permanent monitoring.</p>	<p>ويجب أن تعتمد خطط الحفاظ على تحليل حضري للمدينة ككل متضمنة تحليل للقيم الأثرية ، التاريخية ، المعمارية ، التقنية ، الإجتماعية والإقتصادية . كما يجب أن تحدد خطة الحفاظ وأن تندمج مع خطة إدارة تتبناها متابعة دائمة.</p>
<p>The conservation plan must determine the terms, rules, objectives and outcomes of any changes. It “should determine which buildings - and spaces -must be preserved, which should be preserved under certain circumstances and which, “under quite exceptional circumstances, might be expendable.” (Washington Charter). Before any intervention, existing conditions should be rigorously documented.</p>	<p>" خطة الحفاظ يجب أن تحدد القواعد والأهداف ونتائج التغيير، ويجب أن تحدد ما هي المباني والفراغات الواجب الحفاظ عليها وما هي المباني الواجب الحفاظ عليها تحت ظروف معينة وما هي التي "تحت ظروف استثنائية للغاية يمكن التضحية بها." (ميثاق واشنطن). قبل أي تدخل يقتضي الأمر القيام، إجراء توثيق دقيق للوضع الراهن.</p>
<p>The conservation plan must identify and protect the elements contributing to the values and character of the town, as well as the components that enrich and/or demonstrate the character of the historic town and urban area.</p>	<p>خطة الحفاظ يجب أن تحدد وتعمل على حماية المكونات التي تسهم في و/أو تحمل قيم المدينة التاريخية كذلك المكونات التي تسهم و/أو تظهر طابع المدينة التاريخية والمنطقة الحضرية.</p>
<p>The proposals in the conservation plan must be articulated in a realistic fashion, from the legislative, financial and economic point of view, as well as with regard to the required standards and restrictions</p>	<p>كما يتعين وضع مقترحات في خطة الحفاظ بالنظر إلى التدخل المُجدي من وجهة نظر الصلة الوثيقة للأعراف والقيود المفروضة وليس فقط من وجهة النظر التشريعية والمالية وأيضاً بالنسبة إلي المعايير المطلوبة والمحددات.</p>
<p>“The Conservation Plan should be supported by the residents of the historic area.” (Washington Charter art.5).</p>	<p>" خطة الحفاظ يتعين دعمها من سكان المنطقة التاريخية." (ميثاق واشنطن، المادة 5).</p>
<p>When there is no conservation plan, all necessary conservation and development activities in a historic town must be carried out in accordance with the principles and objectives of conservation and enhancement.</p>	<p>وعندما لا توجد خطة للحفاظ، يجب تنفيذ كل أنشطة الحفاظ الضرورية وفقاً لمبادئ وأهداف عملية الحفاظ والتحسين.</p>

<p>I - Management Plan</p> <p>An effective management system should be devised according to the type and characteristics of each historic town and urban area, and their cultural and natural context. It should integrate traditional practices, and be co-ordinate with other urban and regional planning tools in force.</p>	<p>ل. خطة الإدارة:</p> <p>إن نظام إدارة فعال يجب النظر إليه وفقا لنمط وخصائص المدن التاريخية والمناطق الحضرية ومراعاة سياقهم الثقافي والطبيعي. كما يجب العمل على تكامل الممارسات التقليدية والأدوات المحلية وتكون متناسقة مع الوسائل الحضرية والإقليمية قيد التنفيذ.</p>
<p>A management plan is based on the knowledge, conservation and enhancement of tangible and intangible resources.</p>	<p>تعتمد خطة الإدارة على المعرفة وتأمين واستغلال الموارد المادية وغير المادية.</p>
<p>Therefore it must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • determine the cultural values; • identify stakeholders and their values; • identify potential conflicts; • determine conservation targets; • determine legal, financial administrative and technical methods and tools; • understand strengths, weaknesses, opportunities and threats; • define suitable strategies, deadlines for the work, and specific actions 	<p>وعلى ذلك فإنها يجب أن تقوم بما يلي:</p> <ul style="list-style-type: none"> • تحديد القيم الثقافية؛ • تحديد الشركاء وقيمهم؛ • تحديد الخلافات المحتملة؛ • تحديد أهداف الحفاظ؛ • تحديد الوسائل والأدوات القانونية والمالية والإدارية والفنية؛ • فهم مواضع القوة والضعف والفرص والتهديدات؛ • تحديد استراتيجيات مناسبة وإجراءات محددة.
<p>The production of such a management plan should be a participatory process.</p>	<p>إن إصدار مثل خطة الإدارة هذه ، يجب أن يتبع طريقا تشاركيا،</p>
<p>In addition to the information provided by local authorities, officials, field survey and detailed documentation, the Plan should include, as an appendix, the conclusions from stakeholder discussions and an analysis of the conflicts arising in these inherently contradictory debates.</p>	<p>بالإضافة إلى المعلومات الواردة من الإدارات المحلية، والرسمية ، والمسح الحقلية و التوثيق التفصيلي فإن الخطة يجب أن تشمل علي ملحق و مخرجات النقاش بين الجهات المعنية وكذلك تحليل الخلاف الناشئ عن نقاش متضارب في صلب الموضوع.</p>
<p>Follow Up:</p> <p>These recommendations are the outcome of collaborative work by CIVVIH, which intends them as a contribution to the wider discussions being led by ICOMOS.</p>	<p>المتابعة:</p> <p>تم وضع التوصيات المذكورة بعاليه بمعرفة اللجنة العلمية الدولية المعنية بالمدن والقرى التاريخية (CIVVIH) ومن المفترض أن تكون مشاركة علي نطاق أوسع يقوده المجلس الدولي للآثار والمواقع (ICOMOS) .</p>
<p>This is an open source document that can be updated in the light of the evolution of the issues discussed.</p>	<p>هذه وثيقة مفتوحة المصدر يمكن تحديثها في ضوء تطور المواضيع المطروحة.</p>